



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА И МОФЯ

Тема

Лексические маркеры времени в произведении Анни Эрно «Годы»

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Французский язык. Английский язык»

Проверка на объем заимствований

80,16 % авторского текста

Работа рекомендована к защите

рекомендована/не рекомендована

«27» июня 2018 г.

зав. кафедрой французского языка
и МОФЯ

Тихонова Анастасия Леонидовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503-089-5-1

Возня Анна Петровна

Научный руководитель:

старший преподаватель

Букреева Ольга Валерьевна

Челябинск

2018 год

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Основные аспекты маркеров времени.....	5
1.1 Понятие маркера времени.....	5
1.2 Классификация маркеров времени.....	8
Выводы по первой главе.....	14
Глава 2. Лексические маркеры времени в произведении Анни Эрно «Годы»	16
2.1 Личность и творчество Анни Эрно	16
2.2 Лексические маркеры времени в произведении «Годы»	18
2.3 Методическое обоснование изучения лексических маркеров времени .	37
Выводы по второй главе.....	39
Заключение	40
Библиографический список	42

Введение

Данная работа представляет собой выявление и изучение лексических маркеров времени, которыми пользуется современная французская писательница Анни Эрно в своем произведении «Годы» для создания временной структуры своего произведения. Как известно, лексика характеризует все стороны общественной жизни: экономику, политику, социальные отношения, духовную жизнь. Благодаря лексическим единицам времени мы можем узнать особенности жизни во Франции в 20 веке.

Целью исследования является изучение лексических маркеров времени в произведении Анни Эрно «Годы» .

Поставленная цель определяет задачи исследования:

1. Найти и проанализировать теоретический материал о лексических маркерах времени;
2. Выявить лексические маркеры времени в произведении «Годы» Анни Эрно;
3. Провести анализ лексических маркеров времени, выявленных в книге;
4. Дать методические рекомендации, которые можно использовать в учебном процессе.

В ходе исследования применялись следующие методы: метод интерпретации текста, методы семантического анализа, а также статистический метод.

Актуальность работы обусловлена тем, что лексические маркеры времени являются объектом исследования современной лингвистики, а также тем, что исследования по лексическим маркерам времени на материале данного произведения не проводились.

В качестве материала для анализа было выбрано произведение Анни Эрно «Годы».

Объектом исследования являются лексические маркеры времени, содержащиеся в произведении А. Эрно, а предметом исследования – их способность фиксировать и передавать информацию об определенном временном отрезке.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты работы представляют вклад в развитие лексико-семантической системы языка, лексического значения слова и изучение репрезентации миропонимания через языковые единицы.

Практическая значимость данной работы определяется возможностью использования ее материалов и выводов в практике преподавания французского языка, а именно, в курсах истории Франции, анализа текста, лексикологии и стилистики французского языка.

Цель и задачи исследования определили его объем и его структуру. Работа общим объемом 42 страниц состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Во введении обосновывается актуальность исследования, представляются предмет и объект, а также определяются цели и задачи исследования. В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования: раскрывается общее понятие лексических единиц, их классификация. Во второй главе проводится анализ отобранных лексических маркеров времени и их классификация по способу перевода. В заключении обобщаются данные, полученные в ходе исследования, и выносятся общие выводы. В библиографическом списке приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по данной проблеме.

Глава 1. Основные аспекты маркеров времени

1.1 Понятие маркера времени

Прежде чем приступить к исследованию, необходимо уточнить, что мы будем понимать под «маркерами времени». В последнее время слово маркер часто встречается в научной литературе, однако до сих пор четко не определено его значение. В медицинских текстах «маркер» употребляется в значении «симптом» - внешний признак болезни. В исторических и общественно-политических текстах слово «маркер» имеет значение «признак». Данный термин встречается и в лингвистической литературе в значении признак, показатель в словосочетаниях типа временные маркеры, лингвистические маркеры. Однако в лингвистических словарях определение данного термина отсутствует. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой есть слово «маркированный» (обозначенный, отмеченный, оформленный, положительный), имеющий явное языковое выражение. В словарях иностранных слов, толковых словарях и энциклопедиях мы обнаруживаем необходимость различать слова «маркёр» и «маркер». В словарях даны следующие значения данных слов. Маркёр- это лицо, прислуживающее при бильярде и ведущее счет во время игры.[1] Также это особый тип фломастера для разметки или выделения текста и сельскохозяйственное орудие для проведения борозд или линий, по которым производится посадка. Маркер, от английского значащее отмечать, обозначать, - это пишущее устройство с толстым стержнем, пропитанным специальным красящим составом, предназначенное для плакатных работ, для выделения в тексте элементов: строк, абзацев и т.п.[13] Маркер, от французского - «отмечать», - это сельскохозяйственное орудие для проведения линий или бороздок перед ручной посадкой для получения прямолинейных гряд и выдерживания заданной ширины стыкового междурядья.[11] Также это разметчик или указатель, штанга с диском, присоединенный с боку к сеялке и оставляющая на пашне след для указания

смежной машине и сохранения параллельности междурядий. Следующие значения: управляющее устройство, разновидность фломастера с особо стойкой краской. Мы видим, что в русском языке не решена проблема ударения в этом слове, что существуют два слова «маркёр», заимствованное из французского языка, и слово «маркер» из английского языка. Очевидно, что слово «маркер» из английского языка оказывает свое влияние на изменение слова «маркёр».[15] Дается указание, что слово заимствовано из французского, а ударение в слове дается как в слове «маркер», заимствованного из английского. В Толковом словаре Л.П. Крысина четко разграничены этимология и значения слов маркер и маркёр, но опять не встречается значения «признак». В немецком языке слово маркер связано с областью медицины, где оно является синонимом для слова симптом.[11] Слова: маркер, маркёр, маркировка и маркировать присутствуют в русском, немецком, английском и французском языках. Они латинского происхождения, и обозначают «граница», «пограничный знак», «символ, признак государства».[8]

Несмотря на расхождения в вопросе этимологии слова «маркер», важными представляются следующие его значения: маркер - это знак разграничения, признак, симптом, показатель. В нашем исследовании мы будем использовать термин «маркер», который предлагает Е. В. Синкина. В словосочетании маркеры времени термин «маркер» необходимо рассматривать относительно времени, так как речь идет о выделении признаков временного отрезка. Под маркерами эпохи мы понимаем лексические единицы, содержащие темпоральный компонент, поддерживающий связь в сознании человека между конкретным событием в определенном временном отрезке и его восприятием в дальнейшем, и одновременно являющиеся признаками данной эпохи.[12] Под темпоральным компонентом мы понимаем компонент, который

характеризует признаки, отражающие различные стороны существования объекта во времени.

1.2 Классификация маркеров времени

Поскольку темой данной работы являются лексические маркеры времени в произведении «Годы», представляется целесообразным определить, по каким критериям будет оцениваться конкретный языковой материал. Для этого рассмотрим подробнее классификации маркеров времени, приведённые в работах других исследователей.

Согласно общей классификации средств выражения маркеров времени, они относятся к одному из следующих уровней: лексическому, грамматическому, морфологическому и синтаксическому. [6]

Изучением грамматических средств выражения маркеров времени занималась Е. С. Тихонова. [10] Она исходит из классификации Е. В. Гулыгина и Е. И. Шендельс и делит маркеры времени на группы с учётом их семантики:

- показатели, уточняющие время действия;
- показатели, уточняющие соотношение между действиями;
- показатели, уточняющие длительность действия;
- показатели кратности действия.

На лексическом уровне способы выражения маркеров времени рассматривала Л. И. Ларина. [5] Она отмечает, что помимо привычного выражения времени через глагольную категорию, можно использовать специальную лексику. Нужно отметить, что данная классификация характерна для произведения «Годы». Специальная лексика, а именно:

- упоминание исторических лиц, событий;
- упоминание предметов быта;
- употребление архаизмов, историзмов;
- употребление прецедентных текстов;
- описание персонажей;
- описание пейзажа в различные времена года.

В языке конкретной эпохи существуют слова, которые разграничивают время для целых поколений. Они обычно обозначают события, явления или понятия, играющие важную роль в жизни общества. Слово вызывает ассоциацию сначала с событием, затем со временем, в котором данное событие происходило.

В семантической структуре слова есть компоненты, свидетельствующие о темпоральной и локальной привязанности лексической единицы. Например, неологизмы, историзмы, архаизмы имеют определенное значение, связаны с определенным пространством (территорией) и временем (определенной эпохой).

Существуют такие слова, в семантической структуре которых темпоральный компонент настолько отчетливо связан с определенным временным (по возможности очень конкретным и четким), что при произнесении данного слова или при встрече с ним в тексте в нашем сознании сразу формируется особый «мост» с тем временным отрезком, в котором данное слово и явление или понятие, обозначаемое данным словом, были на пике своей популярности. Так, при произнесении слова «война» в русском языке второй половины 20 века сразу возникает ассоциация с конкретным временным отрезком с 1941 по 1945 годы.

Наше исследование основывается на материале французского произведения, поэтому из перечисленных выше средств будут рассматриваться, в частности, упоминание исторических лиц и событий двадцатого века, поскольку именно подобные сведения представлялись важными человеку того времени.

Также мы рассмотрели классификацию маркеров времени Е. В. Синкиной, которая выделяет:

- 1) Маркеры времени, связанные с конкретной датой появления слова в языке или появления понятия, которое данное слово обозначает. Данные лексические единицы известны всем. События, которые они

обозначают, оказали наибольшее влияние на общество. При произнесении данных слов редко требуется какое-то дополнительное объяснение.

2) Маркеры времени, связанные с определенным более длительным, чем десятилетие, временным отрезком. Они имеют конкретную дату появления в языке и жизни, но связаны с длительным временным отрезком и являются признаком эпохи 20 века. Про явления, обозначаемые данными словами, можно сказать, что это было например, в конце 20 века или в 70-80 годах века.

3) Маркеры времени, не имеющие конкретной даты возникновения, популярные на протяжении 20 века, являющиеся скорее признаком эпохи, чем разграничителем.

Независимо от того, в какую группу вошли лексические единицы данного произведения, все они являются маркерами эпохи 20 времени, так как они содержат в своей семантической структуре темпоральный компонент, позволяющий ассоциировать данное слово с определенным временным отрезком -20 веком.

М.А. Подтелкова предлагает другую классификацию.[7] Она условно делит лексические маркеры на 5 групп:

1) лексические единицы, указывающие на временную точку события. Отвечают на вопросы: когда? Лексические показатели этой подгруппы указывают на временную точку события и всегда относятся к самому событию. При этом временная локализация может быть как абсолютной (например, 14 июля 1987), так и относительной (например, 4 дня назад). Интерес для нас представляют в данном случае средства относительной временной локализации, так как в них присутствует элемент неопределенности;

2) лексические единицы, обозначающие протяженную длительность временного интервала события, отвечают на вопрос: как долго? Маркеры данной подгруппы являются внешними детерминантами протяженной длительности интервала события и считаются способом выражения частной

языковой субкатегории длительности, относящейся к сфере аспектуальности. Сюда относятся различные лексические маркеры, а именно: наречия (например, теперь), различные конструкции с предлогами и наречиями и т. д.;

3) лексические единицы, обозначающие временные рамки события или действия, и отвечают на вопросы: с какого времени? Данные лексические единицы близки к лексическим показателям времени предыдущей подгруппы. Но в отличие от последних задают верхние границы временной протяженности события, то есть выражают замкнутую длительность и длительность сохранения результата с помощью обстоятельств типа: всегда, в течение двух часов;

4) лексические единицы, обозначающие частотность повторяемости события. Отвечают на вопрос: как часто? Временные маркеры данной подгруппы показывают темпоральное распределение ситуации на оси времени. От остальных обстоятельств времени лексические единицы данной подгруппы отличаются тем, что в них обязательно должна присутствовать сема количественности. Указание на частотность событий дается большей частью с помощью обстоятельств, обозначающих единицы календарного времени, например: каждый день;

5) лексические единицы, обозначающие временную характеристику способа действия. Отвечают на вопрос: как? Значение временной характеристики действия очень близко значению длительности, но в отличие от последнего характеризует не количество, а качество длительности. С помощью лексических единиц, обозначающих временную характеристику действия, говорящий выражает свою субъективную оценку действия или события во временном отношении, а именно рассматривает он время как долгое или короткое или как приятное и неприятное. К данной подгруппе относятся такие наречия, как: быстро, немедленно.

Изучением маркеров времени занимался К. Яшцольт. Он предположил, что маркеры времени могут быть прямыми, или

имплицитными (например, если в тексте мы видим даты, названия городов, стран и т. д.) и косвенными, или эксплицитными (если в тексте есть строки из песен, популярных в определенное время).[18] К.М. Яшцольт на материале различных языков показывал, что одно временное понятие может быть выражено по-разному в разных языках, и, соответственно, существует множество средств для выражения времени в пределах одного языка. Эти способы варьируются от использования лексических и грамматических маркеров времени до автоматического определения в наиболее понятных трактовках, выражений, лежащих вне времени. К. Яшцольт разделил маркеры времени на два типа: универсальные и характерные лишь для определённого языка и культуры. К универсальным относятся те средства, которые присутствуют в большинстве языков. Наличие одних и тех же или схожих показателей времени в разных языках может быть связано с тем, что время существует для всех одинаково, вне зависимости от того, как мы его воспринимаем. У каждого народа своё восприятие окружающей действительности, а поскольку особенности культуры находят своё отражение в языке, то и отношение ко времени также выражается во временных показателях. Например, они могут характеризовать такие детали, для обозначения которых нет специальных средств в других языках, где эти детали не играют большой роли.

Кроме того, информация о времени может передаваться не только языковыми средствами, но и при помощи экстралингвистических факторов. Источниками темпоральной информации, выделенными К. Яшцольт, служат:

1. знания о мире;
2. значение слова и структура предложения;
3. ситуация дискурса;
4. свойства человеческой логики;
5. стереотипы и предположения об обществе и культуре.

Взаимодействие всех факторов, лингвистических и экстралингвистических, в совокупности даёт наиболее полное представление

о временном фоне события. Языковые средства, а именно, лексические, грамматические и синтаксические, служат эксплицитными показателями использования маркеров времени. В то же время, человеческое сознание устроено так, что оно оценивает и общий контекст ситуации, по которому восстанавливается время сообщаемого события. При этом, осознанно или нет, подключаются знания и представления индивидуума о мире, а также об обществе и культуре.

Выводы по первой главе

В первой главе выпускной квалификационной работы мы проанализировали теоретический материал по данной теме. Нами были найдены различные определения термина «маркер». Несмотря на расхождения в вопросе этимологии слова «маркер», важными для нас представляются следующие его значения: маркер - это знак разграничения, признак, симптом, показатель. В нашем исследовании мы будем использовать термин «маркер», который предлагает Е. В. Синкина. В словосочетании маркеры времени термин «маркер» необходимо рассматривать относительно времени, так как речь идет о выделении признаков временного отрезка.

Они бывают лингвистическими: лексическими, морфологическими, грамматическими, синтаксическими и экстралингвистическими: свойства человеческой логики, стереотипы и предположения об обществе и культуре.

Исследователи предлагают различные классификации, рассматривая маркеры с разных точек зрения.

Изучением маркеров времени также занимался К. Яшцольт, который предположил, что маркеры времени могут быть прямыми, или имплицитными и косвенными, или эксплицитными.

Е. С. Тихонова занималась изучением грамматических маркеров времени. Ее классификация исходит из классификации Е. В. Гулыгина и Е. И. Шендельс и делит маркеры времени на группы с учётом их семантики: показатели, уточняющие время действия; показатели, уточняющие соотношение между действиями; показатели, уточняющие длительность действия и показатели кратности действия.

Лексические маркеры времени содержат темпоральный компонент и поддерживают ассоциативную связь в сознании человека между конкретным

событием в определенном временном отрезке. Они являются признаками определенной эпохи.

Лексические маркеры времени представляют интерес для лингвистики, так как ее использование встречается в художественной литературе. Исследователи предлагают различные классификации, рассматривая маркеры с разных точек зрения.

Глава 2. Лексические маркеры времени в произведении Анни Эрно «Годы»

2.1 Личность и творчество Анни Эрно

Во второй половине двадцатого века литературный мир пережил значительный бум, включавший в себя самые разнообразные формы: автобиографию, автобиографический роман, мемуары, дневник, автофильм, автопортрет и т.д. Анни Эрно, современная французская писательница являлась представителем этого движения. Ее работы почти полностью автобиографичны.

Анни Эрно родилась в 1940 году. Сейчас ей 78 лет. Она провела своё детство в Нормандии. Закончила Руанский университет, затем работала учителем в коллеже. Анни Эрно дебютировала в 1974 году с романом «Пустые шкафы», который принес ей популярность. В 2007 году режиссёр Патрик-Марио Бернар по книге Анни Эрно снял фильм «Другая». Многие из ее работ были переведены на английский язык и опубликованы издательством Seven Stories Press.

Роман «Годы» был опубликован относительно недавно, в 2008 году. Это автобиография, но в то же время речь ведется не от первого лица. Эта книга не содержит истории, скорее она состоит из историй. Произведение представляет собой графический альбом. Мы можем узнать о жизни автора, о французской внешней и внутренней политике, музыке, телевидении, кино, движении за освобождение женщин, рекламных лозунгах - о французской жизни с 1941 по 2006 г. Эти годы акцентируются воспоминаниями автора, активизируемыми фотографиями, представляющими ее. Книга начинается с описания детства, которое является частью конкретного контекста послевоенного периода, и заканчивается описанием событий начала 21 века. Автор рассказывает историю жизни, свою собственную, но всегда на расстоянии, без использования первого лица. Эта жизнь вполне обычна:

сначала мы видим детство и юность главной героини. Она становится преподавателем, выходит замуж, становится матерью, разводится. Траектория довольно обычна. Но целью является то, что Анни Эрно через эту книгу создает для читателей, не живших в то время, атмосферу прошлого.

Книга была очень хорошо воспринята французскими критиками. Многие из них считают, что это выдающееся литературное произведение. После публикации романа «Годы» Анни Эрно получила несколько премий и наград (премия Французской академии, премия Маргарет Дюрас, премия Хемингуэя).

2.2 Лексические маркеры времени в произведении «Годы»

Во введении мы сказали о том, что остановили свой выбор на произведении А. Эрно, поскольку это один из современных французских авторов, и исследования по лексическим маркерам времени на материале данного произведения не проводились. А в ее романе «Годы» содержится немало лексических маркеров времени, благодаря которым можно проследить исторические факты.

В романе вышеуказанного автора «Годы» нами было выявлено более тысячи лексических маркеров. Мы разделили их согласно классификации Л. И. Лариной, которая выделяет следующие группы маркеров: исторические события, личности, предметы быта, историзмы, архаизмы, неологизмы, прецедентные тексты, описание пейзажа.

Как уже было замечено выше, данная книга описывает временной период с 1940-ых по 2000 г. Мы разделили этот большой отрезок времени на более мелкие. За основу возьмём десятилетия и проанализируем их.

Из курса истории мы помним, что Франция во Второй Мировой войне капитулировала 22 июня 1940 года и была оккупирована фашистской армией. Во Франции установился коллаборационистский режим, закрепившийся в истории под названием Режим Виши, где диктаторскую власть передали маршалу Анри Филиппу Петену.

К концу 1944 года Франция, в результате действий войск антигитлеровской коалиции и движения Сопротивления, была освобождена. Режим Виши прекратил существование. Власть была передана временному правительству во главе с де Голлем.

Анализируя текст, мы узнаем, как жили простые люди в те трудные послевоенные времена. Автор упоминает, что после освобождения началась другая война, Индокитайская. Это было одно из важных событий в 20 веке

для страны. Французские войска потерпели поражение в битве при Дьенбьенфу. Это была одна из самых темных страниц послевоенной истории страны.

Также Анни Эрно повествует нам о детях, которые жили в те годы. Они должны были принимать рыбий жир, глистогонные средства, новорожденных вакцинировали, но всё равно практически в каждой семье умирали дети из-за болезней таких, как дифтерия, диарея, туберкулез и т. д.

В конце 40-ых годов благодаря американской экономической помощи (план Маршалла) страна вступила в период экономического и социального процветания, получивший название «тридцать славных лет», так как продолжался почти до середины 1970-ых гг. Анни Эрно в своем произведении рассказывает о разных новых появившихся вещах: предметы канцелярии, гигиены, продовольственные товары, (la mayonnaise en tube, le stylo Bic, le shampoing en berligot, le Tampax, les crèmes pour duverts superflus, la plastique Gilac, le Tergal, les tubes au néon). В книге «Годы» мы находим большое количество прецедентных текстов. Например, «Colgate c'est la santé de vos dents». Это одна из общеизвестных фраз, которые использовались для рекламы новых товаров.

Дети читали комиксы («Tarzan», «Bibi Fricotin») и детские журналы («la Semaine de Suzette»), девушки выбирали журналы мод («L'echo de la mode»). А в 1944 году была создана известная ежедневная газета Le Monde по распоряжению Шарля де Голля.

В 1940-ые годы также развивался спорт. В 1947 году было принято решение возобновить Тур де Франс, в котором победил французский велосипедист Жан Робик. Автор еще упоминает боксера Марсея Сердан, который в период с 1942 по 1944 гг. сражался против фашизма в рядах военно-морского флота Свободной Франции, а в 1948 году завоевал титул чемпиона мира в среднем весе.

Что касается кинематографа, мы находим огромное количество имен актеров и актрис (Алида Валли, Жорж Вильсон, Симона Синьоре, Филипп Лемер). Нужно отметить, что окончательно же сформировался французский кинематограф после событий Второй мировой войны, когда вышли, получив всемирное признание, такие замечательные картины, как «Красное и чёрное», «Тереза Ракен».

В таблице представлены лексические маркеры времени, найденные нами в ходе исследования, описывающие послевоенное время во Франции.

Лексические маркеры, описывающие 1940-ые годы

Исторические события, периоды, личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
Pétain l'Occupation les collabos général de Gaulle Vincent Auriol le rachitisme la rareté la Reconstruction la Victoire la Libération la guerre d'Indichine Jean Robic Marcel Cerdan Martin Carol Alida Valli Georges Wilson Simone Signret Zappy Max Philippe Lemaire Maurice Rollinat Jean Richepin Emile Verhaeren Rosemonde Gérard	le café Nadi le chocolat Cardon le shampoing Dulsol le chocolat Menier le paquet de petits-beurre Lu l'huile de foie de morue le vermifuge Lune le chapeau de paille de riz Madame Soleil Cinémode la Semaine de Suzette Bibi Fricotin L'echo de la mode le stylo Bic le shampoing en berligot le Tampax les crèmes pour duverts superflus la plastique Gilac le Tergal les tubes au néon la mayonnaise en tube le parfum Bourjois les vegnettes	kroumir mastoc pioncer calotte	Ah le petit vin blanc Fleur de Paris Je me souviens des beaux dimanches Etoile des neiges Les jeunes en sauront plus que nous Ey mambo, mambo italiano Colgate c'est la santé de vos dents L'huile Lesieur trois fois meilleure Dop, dop, dop, adoptez le shampoing Dop Il y a du bonheur à la maison quand Elle est là	l'hiver 42, glacial, la faim et le rutabaga, le ravitaillement et les bons de tabac, les bombardements Paris représentait la beauté et la puissance, une totalité mystérieuse, effrayante

В середине 20 века Франция оказалась перед лицом двух серьезных несчастий: сначала разгорелась Вторая мировая война, затем пришло время деколонизации. Из истории мы помним, что в Алжире война началась в 1954 году. Закончилась в 1962 г., когда африканская страна получила независимость. В анализируемом нами произведении мы нашли следующее: «l'Algérie en terre brûlée de soleil et de sang, creisée d'embuscades autour desquelles voltigent de petits hommes en burnous flottants». И действительно, эта война была долгой и кровопролитной. Она стала одной из самых жестоких антиколониальных войн.

В самой Франции в это время происходили забастовки. Самое широкомасштабное волнение началось в 1953 году после опубликования изменений в пенсионном возрасте государственных служащих («la grande grève des trains de l'été 1953»).

Так же мы видим предпосылки сексуальной революции. Автор показывает, что моральные устои начинают медленно меняться. Например, в книге рассказывается о том, что в общественной жизни появляются такие новые рекламы про интимную гигиену и фильмы («La rage au corps», «Caroline chérie» «Манина, девушка в бикини»), где девушки с красной помадой на губах носят бикини, узкие юбки («les jupes étroites, le vernis à ongles rouge, les sous- vêtements noirs, le bikini, les femmes qui fument et croisent les jambes»).

В музыке появляется новый жанр - рок-н-ролл. Люди начинают покупать проигрыватели и пластинки с песнями Элвиса Пресли.

Найденные лексические маркеры времени мы поместили в таблицу.

Лексические маркеры, описывающие 1950-ые годы

Исторические события, периоды, личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
René Coty l'insurrection algérienne l'embuscade en Algérie la guerre d'Algérie la chute Diên Biên Phu Staline la grève en 1953 les premiers sur la Lune les zazous Le programme du BEPC Marina Vlady Françoise Sagan Bill Haley Elvis Presley Armstrong André Claveau le nouveau franc Roger Nicolas Yvette Horner Tino Rossi Gilbert Bécaud Anny Cordy Eddie Constantine Jean Richard Pierre Poujade	l'électrophone le duffle-coat 2CV 4CV la berline Fiat les yaourts aromatisés le lait en berlingot le lait Mendès France le transistor le hula hoop	la piaule la vache vachement	Rapelle-toi, Barbara Parlez-moi d'amour Ciao Ça change des filles bien, claires et droites pirouette cacahouète	l'Algérie en terre brûlée de soleil et de sang, creusée d'embuscades autour desquelles voltigent de petits hommes en burnous flottants l'Europe coupée en deux par une muraille de fer, à l'ouest du soleil et des couleurs, à l'est l'ombre, le froid, la neige et les chars soviétiques

Следующее десятилетие, которое мы анализируем, это 60-е годы. Нужно отметить, что в этот период Франция достигла благосостояния и стала обществом потребления. Общество вступило в эпоху потребления и досуга. Несмотря на трудности, уровень жизни французов стал одним из самых высоких в мире. Анни Эрнэ так описывает это время : «La société avait maintenant un nom, elle s'appelait société de consommation, l'air était à la dépense et il y avait une appropriation résolue des choses et des biens de plaisir». В продаже появлялись новые товары. Государство предоставляло населению кредиты («le credit Sofinco»), давая возможность людям путешествовать, покупать недвижимость, новые модели машин, различные электроприборы («On achetait un frigo deux portes, une R5, une semaine en Club Hôte à Flaine, une studio à la Grande-Motte. On changeait la télé. Nous achetions une chaîne hi-fi, une radiocassette Grundig, une caméra super-huit et Howell avec l'impression d'utiliser la modernité à des fins intelligentes»).

Важно отметить, что после Второй мировой войны началась долгая конфронтация между США и СССР, которую называют так же «холодной войной». Автор описывает это время следующим образом: «Les gens étaient habitués à la violence et à la separation du monde: Est / Ouest, Khrouchtchev le moujik/ Kennedy le jeune premier, Peppone/Don Camillo, JEC/UEC, L'Huma/L'Aurore, Franco/Tito, cathos/cocos». Франция в ней не участвовала, однако после Второй мировой Соединенные штаты помогали ей восстановиться. Этот период получил название «славное тридцатилетие». Поэтому во французском языке появилось большое количество заимствований («living», «twin-set», «baby-boom», «blue-jean», «jazz», «rock'n'roll», «duffle-coat», «bikini», «slip», «jogging», «dressing-room», «grand standing»).

Во Франции активно развивалась литература. Несмотря на то, что основным жанром был роман, представленный в основном именами сюрреалистов (Sartre, Breton), однако развивалась и реалистическая литература и поэзия (Boris Vian). Активно развивалось театральное искусство (Ionesco), кинематография (в прокат вышли такие фильмы, как «Клео от 5 до 7», «В прошлом году в Мариенбаде»), музыка («on écoutait le Tirlipot sur RTL, Maurice Biraud sur Europe, la minute de bon sens de Saint – Granier, comparait la beauté des speakerines de la télé, se demandait qui, de Mireille Mathieu ou Georgette Lemaire, serait la nouvelle Piaf»).

В первой половине 60-ых годов имя Мирей Матьё никто не знал. В 1965 году юную девушку из Авиньона посылают на музыкальный конкурс в Париж. Мирей впервые появляется на телевидении, и ее выступление вызывает фурор. Публике кажется, что Пиаф воскресла – так похожи их голоса. И даже рост: Пиаф ведь недаром называли «малышкой» – ее рост был всего 147 см, а Мирей недалеко от нее ушла – 153 см. И на следующий день известный продюсер Джонни Старк предлагает Мирей подписать контракт.

Стоит отметить, что конец этого десятилетия не был спокойным. По всей Европе прошла волна студенческих протестов. Одна из самых замечательных исторических особенностей феномена «1968» состояла в его способности пересекать идеологические границы. Этот «магический год» может рассматриваться как кульминация различных тенденций, пришедших в движение благодаря необычайно высокой скорости социально-экономических трансформаций, развернувшихся после Второй мировой войны: демографические изменения и резкое увеличение численности студентов; глобализация коммуникационных каналов; беспрецедентное экономическое процветание; межпоколенческий разрыв, нашедший выражение в различии ожиданий и надежд на будущее. Мы можем трактовать 1968 год как поворотный пункт на пути к постиндустриальному

обществу, как революцию в мировой системе или как международное революционное движение.

Студенческое движение во Франции имеет давнюю историю. В Сорбонне в период между 1443 и 1445 годами девять месяцев шла забастовка против отмены налоговых льгот. Также, студенты Сорбонны регулярно объявляли забастовки после арестов студентов полицией. В 1453 году университет бастовал по случаю смерти Раймона де Морегара — студента, убитого стражей Шателе.

В 20 веке во Франции происходили студенческие протесты против законов или реформ образования или по политическим мотивам, не относящимся непосредственно к студентам. Высокая активность студентов и их чувствительность к происходящему всегда находилась под пристальным вниманием политических сил и власти. Во Франции начался социальный кризис в мае 1968 года. Студенческие выступления и демонстрации, массовые беспорядки и забастовки привели в конечном счете к смене правительства, отставке президента Шарля де Голля и, в более широком смысле, к огромным изменениям во французском обществе.

Лексические маркеры, описывающие 1960-ые годы

Исторические события, периоды, личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
Est/Ouest la guerre en Algérie Krouchtchev/ Kennedy Léo Ferré Barbara Jean Ferrat Leny Escudero Claude Nougaro La crise de Cuba Marilyn Monroe la guerre de Vietnam les Beatles Charles Piaget Boris Vian Ionesco Bobby Lapointe Colette Magny Pierre Overney Albert Simon Marlon Brando la société de consommation le credit Sofinco les hippies l'attentat du Petit-Clamart Alain Poher Alice Sapritch Dutrone	la chaîne hi-fi la télé avec écran couleur des biscuits Cadbury et du Kiri le mange- disque la radiocassette Grundig la caméra super-huit Bell le magnétophone l'aspirateur le sèche-cheveux électrique le frigo deux portes la R5	Cathos/cocos cocktails Molotov living	Vie familiale Hitler connaît pas	Les livres, les affiches dans le metro, les histories drôles, il y a toutes les choses sue lesquelles la société fait silence et ne sait pas qu'elle fait

Далее мы рассматриваем 1970-ые годы двадцатого столетия. Здесь автор упоминает имена известных президентов Франции : Жоржа Помпиду (1969-1974 гг.) и Жискара д'Эстена (1974-1981 гг.). В этот период была открыта первая ветка скоростной железной дороги RER, а также началась реализация проекта скоростных дорог TGV и нового самолёта «Конкорд».

Как мы помним, война в Алжире закончилась, но после нее жители некоторых африканских стран начали иммигрировать во Францию. Эта европейская страна давала рабочие места. Но в 1974 году политика приглашения трудовых иммигрантов была приостановлена из-за большого количества прибывающих. В тексте мы находим мнение автора по этому поводу : «L'immigration conservait la figure du terrassier sous son casque au fond d'un trou dans la chaussée et du ramasseur de poubelle accordé à la benne, une existence purement économique. On a besoin d'eux pour les travaux don't les Français ne veulent plus».

Также в тексте мы нашли следующее: «343 femmes-elles étaient donc si nombreuses et on avait été si seule avec la sonde et le sang en jet sur les draps». В начале 1970-ых у женщин во Франции не было ни выбора, ни права распоряжаться собственной жизнью. Вдобавок к этому развелось невероятное количество медицинских лабораторий, где в условиях антисанитарии женщинам делали операции, которые зачастую приводили к заражению крови и летальному исходу. В несколько раз увеличилось количество детей в детских домах, а вместе с этим ухудшились условия содержания детей. И в 1972 году возникла идея о создании Манифеста 343, который призывал власть легализовать право женщины на аборт. Катрин Денев стала одной из первых, кто его подписал. Женщины не выступали за аборты, а выступали скорее за право самостоятельно распоряжаться своим телом.

Лексические маркеры, описывающие 1970-ые годы

Исторические события, периоды, личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
<p>Georges Pompidou Giscard d'Estaing RER le goulag par Soljenitsyne le 11 septembre 1973-les manifestations le Concorde la guerre de Vietman la chute de Saigon l'immigration l'avortement 343 femmes Catherine Deneuve Jacques Martin Stéphane Collaro Bernard Pivot Alain Decaux les plasticages en Corse les attentats en Espagne Coluche Pink Floyd Sex Pistols</p>	<p>la mobylette les wargames</p>	<p>la Boum la pilule le brouhaha</p>	<p>A la pêche aux moules moules cages à lapins</p>	<p>L'égrènement des souvenirs de la guerre s'était tari, le lien avec le passé s'estompait. On transmettait le present.</p> <p>Les enfants voulaient un bon collègue, une bonne filière, un bon lycée, de bons professeurs.</p> <p>On se déshabituaient des mots de la moralité courante, pour d'autres mesurant les actions. La nouvelle façon d'être au monde était «la décontraction»</p>

Если мы говорим про 1980-ые годы во Франции, то обязательно нужно сказать о главе государства. Француз Миттеран провел в кресле президента 14 лет. Это самый продолжительный срок в истории страны. Кроме того, Миттеран оказался самым пожилым президентом Франции, покинув свой пост в возрасте 78 лет. Автор описывает его президентский срок так: «C'était Mitterrand. Qui était pour : les radios libres, le remboursement de l'avortement, la retraite à soixante ans, les 39 heures, la suppression de la peine de mort etc». И действительно, Миттеран проводил социальные реформы, а именно уменьшение трудовой недели, снижение пенсионного возраста и т. д.

Надо отметить, что с 1980-ых гг. технологическая революция поднимается на новую ступень. А это значит, что появляются новые устройства и улучшают и облегчают жизнь людей. Например, имея видеокассеты, можно смотреть фильмы, не ходя в кинотеатр, на компакт-дисках – хранить какую-либо информацию, проводить свободное время, играя на консоли.

В тексте мы находим следующее: «Il y avait un besoin de guerre, comme si les gens avaient manqué d'événements depuis longtemps, envieux de ceux dont ils avaient été seulement les spectateurs à télé». Речь идет о терроризме, ведь на территории Франции было организовано несколько террористических нападений в поездах, ресторанах, аэропортах, на вокзалах. «On ne connaissait pas les noms des morts et des blessés, qui formaient une catégorie anonyme, les «victims des attentats de septembre», avec une sous-catégorie, les «victimes de la rue de Rennes», parce qu'elles étaient les plus nombreuses et qu'il est encore plus horrible de mourir dans une rue».

Лексические маркеры, описывающие 1980-ые годы

Исторические события, периоды, Личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
<p>Saddam Hussein le mur de Berlin Mitterrand Pierre Desproges Chirac Gorbatchev le sabotage du Rainbow Warrior Madonna des actes de terrorisme le hard-rock le funk</p>	<p>les disques compacts les cassettes vidéo Playstation la console Atari les micro- ordinateurs l'eau d' Evian</p>	<p>Playstation Walkman</p>	<p>Nouvel ordre mondial la Perestroika la glasnost Voyage voyage la pureté intérieure se faire plaisir c'est nouveau ça vient de sortir</p>	<p>La fin de l'histoire était proche, la démocratie s'étendait sur toute la terre. Il y avait besoin de guerre. Un désir de renouer avec la vieille tragédie. Les buts de guerre s'obscurcissaient. Les bombes faisaient des milliers de morts à Bagdad. Les hostilités cessaient honteusement un dimanche de février, avec des soldats irakiens en déroute perdus dans le sable</p>

И, наконец, последний период, который мы проанализировали, это 1990-ые – начало 2000 гг.. В середине последнего десятилетия 20 века сменилось политическое руководство. Француа Миттеран ушел из жизни. Анни Эрнэ вспоминает заголовки во всех газетах: «FRANCOIS MITTERRAND EST MORT». Автор показывает, что это было потрясением для страны : «On avait l'émotion à vif, des vagues de pleur, d'indignation, d'allégresse, crêtaient le cours sans surprise des jours».

Другим потрясением не только для Франции, но и для всего мира стала болезнь, которую выявили в конце 20 столетия. СПИД, Синдром приобретенного иммунодефицита, вызываемый вирусом иммунодефицита человека , является смертельной болезнью, средств для лечения которой в настоящее время не существует. Его заразность, стремительное распространение и неизлечимость снискали заболеванию славу "чумы двадцатого века".

Другой особенностью 21 века стал терроризм. Это один из множества способов ведения войны. Он ничем не отличается от «информационной войны», «партизанской войны», «экономической войны» или «танкового наступления».

Как нам известно из курса истории, после теракта 11 сентября 2001 года в Соединенных штатах, можно заметить, что паника, возникшая как реакция общества, переросла в общественное желание мстить (отчасти из-за огромной роли американских СМИ, которые профессионально «мусолили» тему и «накручивали» нацию, как будто готовя ее к предстоящей войне), а желание мстить переросло в общественную поддержку войны США и Ирака. Не зависимо от того, какие цели преследовали террористы, тактическим итогом этого теракта стала паника и желание американского общества мстить, а стратегическим итогом – вторжение в Ирак.

В данном произведении мы находим описание начала 20 века: « Sans avoir le temps de réfléchir on entrain dans la peur. Le présindent des Etats-Unis, Georges W. Bush, falot fils du précédent, élu de façon ridicule après d'interminables recomptages de voix, proclamait la guerre des civilisations, du Bien contre le Mal. Le terrorisme avait un nom, Al Qaida, une religion, l'islam, l'Afganistan».

Одним из новшеств 21 века стало введение новой валюты. Введение евро происходило постепенно: сначала в безналичный оборот, затем были выпущены наличные купюры. 1 января 1999 года в 00.00 часов по европейскому времени страны европейского Экономического и валютного союза (ЭВС) ввели единую валюту - евро. С этого момента жестко зафиксировались курсы национальных валют стран-участниц по отношению к евро, а евро стала самостоятельной полноправной денежной единицей («C'était une monnaie froide, aux petits billets propres, sans images ni metaphors, un euro était un euro, qui donnait l'impression d'un bon marché universel dans les magasins»).

20 век стал временем больших перемен для Франции и для всего мира. В начале прошлого века Франция являлась одной из великих держав Европы, а Европа была центром мира. Страны Западной Европы владели гигантскими колониями, их вооруженные силы не имели себе равных.

Наряду с Соединенными Штатами Америки Западная Европа играла ведущую роль в развитии промышленности, науки и техники, определяла основные направления мировой политики, задавала тон в искусстве.

К концу 20 века положение изменилось. Колоссальное усиление США, которые после Второй мировой войны превратились в самую могущественную державу мира, длительное противостояние США и СССР, возникновение и крушение системы социалистических государств, распад

колониальной системы — все это привело к тому, что Западная Европа не являлась больше главным центром экономики, политики и военной силы.

Франция также пережила сложную эволюцию. В течение 20 века она превратилась из аграрно-индустриальной, в значительной степени деревенской и крестьянской страны в высокоразвитую промышленную державу, перешла к постиндустриальному, информационному обществу.

Франция по-прежнему играет большую роль в мировой политике. Она является постоянным членом Совета Безопасности ООН, участником важнейших коллективных международных договоров. Без ее участия не обходится ни одно крупное событие международного масштаба.

Как и прежде, место Франции в мире зависит не только от ее экономических, военных и политических возможностей. Оно определяется также многими другими факторами, в том числе ее традиционным культурным влиянием на всех континентах, повышенной чувствительностью к новым веяниям в политической, социальной и духовной жизни человечества.

И 21 век Франция встречает в качестве державы мирового ранга, передовой демократической страны, одного из важнейших центров мировой культуры.

Лексические маркеры, описывающие 1990-ые – начало 2000 гг.

Исторические события, периоды, личности	Предметы быта	Историзмы, архаизмы, неологизмы	Прецедентные тексты	Описание пейзажа
Mitterran Sida Freddie Mercury Doc Difoof Chirac Jospin Jacques Delors la modernization Zidane Bill Clinton Dorothea Tanning Ben Laden l'euro Mireille Dumas Delarue Georges W.Bush Al Qaida le11 septembre Eltsine Poutine	l'ordinateur des programmes le téléphone le modem CD les jeux Nintendo la Wii l'iPod le lecteur de DVD l'appareil photo numérique l'écran plat le baladeur MP3	J'hallucine grave un truc de ouf la bécane naviguer le bug le site les tee-shirts	le monde viendra à l'informatique une autre monde Only you Nouvel Hitler	Le dernier été arrivait. Ils filiaient en voiture vers les falaises de la Manche pour voir la lune obscure le soliel en plein midi, s'attroupaient dans les jardins de Paris La réalité sociale était une rumeur faible couverte par l'euphorie de la publicité, les sondages et les cours de la Bours, économie repart du bon pied La Yougoslavie était à feu et à sang, les balles de tireurs invisibles, les snipers, zébraient les rues.

Представленная ниже диаграмма (Рис.1.), позволяет нам сделать определенные выводы касательно использованных лексических маркеров времени. Чаще всего были упомянуты имена исторических лиц, событий и периодов (49%) , а это почти половина проанализированных лексических маркеров. Вторым, по частоте использования, является упоминание предметов быта , что составляет 24%. Прецедентные тексты встречаются почти том же количестве, что и историзмы и неологизмы (10% -11%). К описанию автор прибегает не часто (6 %).



Рисунок. 1. Процентное соотношение использования лексических маркеров времени.

2.3 Методическое обоснование изучения лексических маркеров времени

В начале исследования мы заявили, что материал данной работы может быть использован в курсах истории Франции, анализа текста, лексикологии и стилистики французского языка.

Просматривая учебные пособия по данным дисциплинам, мы обнаруживаем, что лексическим маркерам времени уделяется не так много времени. Это подразумевает серьезность темы и ее сложность.

На базе отобранных лексическим маркеров времени из произведения А. Эрно «Годы» мы разработали несколько упражнений.

1. Распределите лексические маркеры времени согласно классификации Л. И. Лариной (упоминание исторических лиц, событий и периодов, упоминание предметов быта, потребление архаизмов, историзмов, употребление прецедентных текстов, описание пейзажа в различные времена года)

Dulsol; kromir; Cardon;l'hiver 42, glacial, la faim et le rutabaga, le ravitaillement et les bons de tabac, le bombardements; Diên Biên Phu, Étoile des neiges, Robic,un chapeau de paille de riz noire,la Résistance, la grève d'été 1953, la Liberation, Pétain

(Ответы: предмет быта (шампунь), историзм, предмет быта (шоколад), описание, событие (сражение в 1954 в Индокитайской войне), прецедентный текст (название песни), историческое лицо (велосипедист, победивший в 1947 году в Тур де Франс), предмет быта (такие шляпы были в моде в 1950-ых годах), временной период (1940-44 годы), событие, временной период (после Второй Мировой войны), историческое лицо (государственный деятель).

2. Соотнесите лексические маркеры с временными периодами

les Beatles	Les Trente glorieuses
le mur de Berlin	La Seconde Guerre Mondiale
le baby boom	la décolonisation
les collabos	la Guerre froide
la capitulation	le rock'n'roll
la guerre d'Indochine	l'Occupation

(ОТВЕТЫ: les Beatles – le rock'n'roll; le mur de Berlin – la Guerre Froide ; le baby boom – les Trente glorieuses ; les collabos – l'Occupation ; la capitulation – la Seconde Guerre Mondail ; la guerre d'Indochine – la décolonization)

Выводы по второй главе

Слово маркер имеет множество определений. А маркер времени представляет собой лексические единицы, содержащие темпоральный компонент, поддерживающий связь в сознании человека между конкретным событием в определенном временном отрезке и его восприятием в дальнейшем, и одновременно являющиеся признаками данной эпохи(определение Е. В. Синкиной). Классификаций маркеров времени существует немало. Существует несколько уровней маркеров времени: лексический, грамматический, морфологический и синтаксический. Проанализировав теоретический материал, мы нашли классификации Е. С. Тихоновой, Е. В. Гулыгиной, Е. И. Шендельс. За основу мы взяли классификацию Л. И. Лариной, так как она является более общей.

Опираясь на данную классификацию, мы нашли более тысячи лексических маркеров времени в романе Анни Эрно «Годы». Подсчет показал, что наиболее распространенным является использование исторических имен, дат, событий – 49%, в то время как упоминание предметов быта фигурирует всего меньше – 24%. Использование прецедентных текстов и историзмов и неологизмов встречаются почти в одинаковых пропорциях –11% и 10% . Также автор редко использует описание пейзажа – 6 %.

Заключение

В данной работе были рассмотрены основные понятия маркеров, маркеров времени, предложенные различными учеными и классификации маркеров.

В первой главе, посвященной вопросам временных маркеров, описаны наиболее известные определения маркеров времени, различные классификации по разнообразным признакам.

Во второй главе на основе одной из классификаций были проанализированы найденные лексические маркеры времени, содержащихся в романе Анни Эрно «Годы». Также была обоснована методическая составляющая изучения лексических маркеров времени.

Анализ лексики в вышеуказанном произведении позволил подтвердить актуальность использования лексических маркеров времени в современной литературе. Также, в ходе проведения исследования доказана мысль, что лексика, неся информацию до реципиента, способна создавать атмосферу прошлых лет.

В большинстве случаев, автор использовал исторические имена, даты, события, периоды для описания жизни в определенные отрезки времени (Georges Pompidou, Giscard d'Estaing, le 11 septembre 1973), упоминание предметов быта (la télé avec écran couleur, la radiocassette Grundig, la caméra super-huit Bell, le magnétophone, l'aspirateur), добавление прецедентных текстов (la Perestroika, la glasnost), использование архаизмов, историзмов, неологизмов («living», «twin-set», «baby-boom», «blue-jean») и описания пейзажа (l'hiver 42, glacial, la faim et le rutabaga, le ravitaillement et les bons de tabac, les bombardements).

Также, на основании проделанного нами исследования, можно сделать вывод, что лексические маркеры времени еще не досконально изучены, поскольку по данной теме мало теоретического материала, но в то же время они представляют интерес для лингвистики, так как ее использование встречается в художественной литературе.

Библиографический список

1. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике, Изд: Азбуковик, 2001.
2. Бабаева, Е.В. Лексическое значение слова как способ выражения культурно-языкового концепта, изд: Перемена, 1996.
3. Большой толково-фразеологическом словарь Михельсона, тип. Ак. наук, 1896—1912.
4. Брагина А.А., Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в Лингвострановедческом аспекте. - М. : Рус. яз., 1981.
5. Ларина Л.И. Темпоральная структура французского художественного текста, автореферат канд. дисс., Воронеж, 2004.
6. Пивоварова Ю.Ю. Особенности фазовой характеристики темпоральной семантики в современном немецком языке, автореферат канд. дисс., Барнаул, 2006.
7. Подтелкова М. А., Классификация лексических средств немецкого языка с различной временной экстенцией, канд. дисс., 2008.
8. Учебный словарь лингвистических терминов, Брусенская Л. А., изд: Феникс, 2005.
9. Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов, Максимов В. И., изд: Златоуст, 1998.
10. Тихонова Е.С. Временная локализация действия в средневерхненемецких эпических памятниках, канд. дисс., 2009.
11. Толковый словарь иноязычных слов, Крысин Л.П., М.: Эксмо, 2008.
12. Синкина Е. В. Лексические единицы как маркеры эпохи, канд. дисс., Самара, 2008.
13. Словарь иностранных слов, Комлев Н. Г., изд: Адепт, 2003.
14. Словарь русского языка, Ожегов С. И., изд: Русский язык, 1990.
15. Словарь иностранных слов, Пчелкина В. В., изд-во: Русский язык, 1987.

16. Этимологический словарь русского языка, Трубачев О.Н., изд-во Азбука, 1996.
17. Ernaux A. Les années. Gallimard, 2008.
18. Jaszczolt K. M. Cross-linguistic differences in expressing time and universal principles of utterance interpretation// Space and time in languages and cultures. Linguistic diversity, Volume 36, Luna Filipović, Kasia M. Jaszczolt, Amsterdam/Philadelphia, 2012.

Интернет-ресурсы:

19. <https://topwar.ru/129337-terrorizm-xxi-veka-o-tom-kak-unikalen-etot-fenomen.html>
20. <http://www.formuladomina.ru/franciya-v-nachale-xxiv/>
21. <https://www.livelib.ru/author/5733-anni-erno>
22. <https://sova-f.livejournal.com/353188.html>
23. http://cherenova.ru/html/history2/history2_13.htm
24. <http://o-france.ru/frantsiya-v-nachale-xx-veka.html>
25. <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-leksicheskikh-sredstv-nemetskogo-yazyka-s-razlichnoy-vremennoy-ekstentsiey>